

**ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA**TRA
*ENTRE***UNIVERSITÀ DI SIENA (SIENA, ITALIA)**E
Y**EL COLEGIO DE MÉXICO (CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO)****PROTOCOLLO 1 - SCAMBIO STUDENTI*****PROTOCOLO 1 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES***

Visto l'Accordo di Collaborazione tra l'Università di Siena e El Colegio de México, sottoscritto dai Rettori delle due istituzioni in data, le parti, di comune accordo, stabiliscono di stipulare un protocollo aggiuntivo secondo quanto previsto dall'art. 2 dell'accordo sopra citato.

Considerando el Convenio Marco de Cooperación suscrito, entre la Università di Siena y El Colegio de México, firmado por los dos rectores de las dos instituciones, el 31 de agosto de 2023, las partes acuerdan mutuamente estipular un protocolo adicional según el artículo 2 del convenio antes mencionado.

**Art. 1 – Termini dello scambio
*Art. 1 – Términos del intercambio***

Ciascuna delle parti si impegna a ricevere ogni anno n. 2 studenti provenienti dall'istituzione partner nell'area delle Scienze storico-politiche, e storico-internazionali per la durata di un semestre ciascuno o 1 studente per l'intero anno accademico.

Il numero dei partecipanti può essere incrementato previo accordo tra le due Università. Si presume che ogni anno il numero di studenti di scambio provenienti da ciascuna delle Università sarà equo. Qualora non fosse possibile scambiare un ugual numero di studenti per ogni anno verrà fatto ogni sforzo per rispettare un equo scambio nell'arco di un periodo di 3 anni.

Cada una de las partes se compromete a recibir, proveniente de la Universidad Socia y por cada año académico, 2 estudiantes durante un semestre o bien 1 estudiante durante un año completo, en las siguientes disciplinas: ciencias históricas, políticas, sociales e internacionales. El número de participantes podrá incrementarse previo acuerdo entre ambas universidades.

Se espera que durante el año académico haya un número igual de estudiantes de intercambio que participen por parte de cada institución. Si no fuera posible intercambiar igual número de estudiantes durante un mismo año, se realizará el máximo esfuerzo para lograr un número equivalente de estudiantes de intercambio, por un período de tres años.

Art. 2 – Requisiti

Art. 2 - Requisitos

Potranno partecipare al programma di scambio gli studenti iscritti a Corsi di Laurea di secondo livello e di dottorato afferenti alle aree delle Scienze storico-politiche e storico-internazionali. Lo scambio di studenti sarà subordinato alla previa approvazione di ambedue le Università.

I candidati saranno selezionati dalle rispettive Università per partecipare al progetto di scambio. Essi dovranno soddisfare i requisiti di ammissione richiesti dall'Università ospitante, in modo particolare quelli relativi alla competenza linguistica.

Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de licenciatura y posgrado en ciencias históricas, políticas, sociales e internacionales. El intercambio de estudiantes estará sujeto a la aprobación previa por parte de ambas instituciones.

Los candidatos que participarán del programa de intercambio serán seleccionados por su universidad de origen. Los aspirantes deberán cumplir con los requisitos de admisión de la institución anfitriona, especialmente aquellos referidos a competencia lingüística.

Ciascuna istituzione trasmetterà quanto prima possibile i profili dei propri candidati all'Università partner e informerà quanto prima i candidati vincitori circa la loro definitiva accettazione.

Cada una de las instituciones enviará los antecedentes de los candidatos a la universidad socia y notificará la aceptación a los candidatos elegidos a la mayor brevedad posible.

Tutti i partecipanti al progetto di scambio devono essere in possesso del passaporto in corso di validità e del visto per il periodo di scambio. L'Università ospitante provvederà a rilasciare tutti i documenti necessari per ottenere il visto d'ingresso.

Gli studenti di scambio devono considerare obbligatorio attenersi alle leggi ed ai costumi del paese ospitante, nonché attenersi alle linee di condotta ed ai regolamenti dell'Università ospitante.

Todos los participantes del intercambio deberán poseer visa y pasaporte vigente por la totalidad del período de estancia en la Universidad anfitriona. La institución anfitriona proporcionará la documentación necesaria para que los estudiantes procedan a tramitar la visa.

Los estudiantes de intercambio deberán atenerse a las leyes y costumbres del país anfitrión y respetar el código de conducta y los reglamentos de la institución anfitriona.

Art. 3 – Tasse e contributi

Art. 3 – Matrícula

I partecipanti allo scambio verseranno le tasse e i contributi dovuti all'Università di provenienza, mentre ne saranno esonerati presso l'Università ospitante.

Los estudiantes de intercambio abonarán los gastos de matrícula a su Universidad de origen y serán exceptuados del pago de la matrícula en la institución anfitriona.

Art. 4 - Vitto e alloggio

Art. 4 - Manutención

Gli studenti di scambio avranno accesso alle mense universitarie dell'Università ospitante con tariffa agevolata.

Los estudiantes de intercambio tendrán acceso al comedor de la Universidad anfitriona y accederán a precios especiales.

Art. 5 – Attività

Art. 5 - Actividades

Le Università partner ammetteranno al programma di scambio studenti iscritti a Corsi di secondo livello e di Dottorato.

La universidad socia aceptará al programa de intercambio estudiantes de licenciatura y posgrado.

Gli studenti partecipanti avranno la responsabilità di sostenere i costi di libri, trasporti, passaporti, e spese personali.

Al termine dell'anno accademico i partecipanti allo scambio riceveranno una certificazione relativa alle attività svolte, con la specifica dei crediti relativi ai corsi seguiti presso l'Università ospitante, previa verifica che i corsi siano stati completati con successo.

Los estudiantes que participan del intercambio deberán hacerse cargo de los gastos de material bibliográfico, transporte, gestión de pasaporte, visa y gastos personales.

A la finalización del año académico, los participantes del intercambio recibirán la certificación correspondiente a sus logros académicos, donde se especificarán los créditos o calificaciones obtenidas por las asignaturas cursadas en la institución anfitriona, sujeto a confirmación de que la asignatura fue aprobada.

Art. 6 - Coordinatori dell'accordo

Art. 6 – Coordinadores del acuerdo

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

Para facilitar la ejecución del acuerdo las partes designan a los siguientes coordinadores:

Università di Siena:

- Prof. Andrea FRANCIONI, Dipartimento di Scienze politiche e internazionali;
- Prof.ssa Lara SEMBOLONI, Dipartimento di Scienze sociali, politiche e cognitive.

El Colegio de México:

- Mtra. Luisa Alejandra González Barajas, directora de la Oficina de Intercambio Académico.



Art. 7 – Assicurazione
Art. 7 - Seguros

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.

L'assicurazione sarà a carico del personale in mobilità, a meno che una delle istituzioni indichi il contrario per quanto riguarda la copertura assicurativa dei propri partecipanti.

Los estudiantes de intercambio deberán contar con un seguro de salud, un seguro de accidentes personales y una cobertura de seguro por responsabilidad civil. El Seguro Médico, el Seguro de Accidentes y Responsabilidad Civil, serán responsabilidad de la persona que lleve a cabo la movilidad, a menos que cualquiera de las instituciones indique lo contrario en lo que toca a sus propios participantes.

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente protocollo resterà in vigore per cinque (5) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto, con almeno sei mesi di anticipo.

La presente convenzione viene sottoscritta in due copie, sia in Italiano che in Spagnolo, ognuna delle quali è da considerarsi autentica.

Previa aprobación por parte de ambas Instituciones, el presente Protocolo permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, a menos que sea rescindido por alguna de las partes mediante notificación escrita a la otra parte, con una antelación de al menos seis meses.

Se firman dos ejemplares del presente protocolo, tanto en italiano como en español, cada uno de los cuales será considerado original.

UNIVERSITÀ DI SIENA



A handwritten signature in black ink.
Prof. Roberto Di Pietra
Rettore
22 SET. 2023

(Data)

EL COLEGIO DE MÉXICO

A handwritten signature in blue ink.
Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo
Presidenta
31 AGO 2023

(Fecha)